

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً ألهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنات التعلم المتاحة. والبد من الربط بينها وبين وصفاً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص البرنامج؛

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
٢. لقسم العلمي / المركز	قسم اللغة الفرنسية
٣. اسم / رمز المقرر	م.م. يسرى كامل كاظم / مدخل الى الترجمة/ للمرحلة الثانية FIT 211
٤. أشكال الحضور المتاحة	ساعتان اسبوعيا لكل شعبة
٥. الفصل / السنة	٢٠٢٢ – ٢٠٢٣
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	64
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠٢٢/٠٩ /١٣
٨. اهداف المقرر	١. مادة مدخل الى علم الترجمة للمرحلة الثانية تهدف الى تعليم الطالب المبادئ الاساسية في الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الفرنسية ٢. دراسة اهم المشاكل والصعوبات التي تواجه الطالب من مفردات جديدة او مختلفة بالمعنى ٣. ممارسه الترجمة بصوره فعليته وتطبيقه شفاهيا وكتابيا ٤. توصيل الى الطالب الى ان يتحلى بمدارك فكرية واسعة وصحيحة ودقيقة عن اللغتين التي يترجمها

٩. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ. الاهداف المعرفية
١. ان يعرف الطالب مفهوم الترجمة كعلم وتطبيق
٢. ان يتعلم الطالب كيفية نقل النص من اللغة العربية الى الفرنسية والعكس
٣. ان يتعلم الطالب الاختلاف بين اللغتين من الناحية القواعدية وكيفية ترجمتها
٤. ان يتعلم الطالب الاصغاء والترجمة الشفوية

ب. الاهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.
١. ان يفهم الطالب اهمية المادة في تطوير القابليات اللغوية
٢. ان يفهم الطالب التطور الكبير في استخدام المفردات والتراكيب اللغوية
٣. الاطلاع على نصوص متنوعة يتم خلالها تعليم اللغة والثقافة
٤. الامام بطريقة الترجمة الشفوية عن طريق الاستماع للنص
طرائق التعليم والتعلم
الشرح والتوضيح
لوحة والكتاب المنهجي والقواميس بانواعها والبرامج التعليمية الالكترونية الحديثة.
طرائق التقييم

٤٠ % السعي 60 % درجة الاختبار التحريري النهائي
ج. الاهداف الوجدانية والقيمية ١. -تشجيع روح المشاركة والتعاون بين المتعلمين ٢. تنمية الصلة ما بين الطالب والاستاذ والمادة ٣. تنمية الجانب المعرفي والانساني عبر التفاعل القائم بين الطالب والاستاذ.
طرائق التعليم والتعلم
الشرح والتوضيح طريقة المحاضره طريقة التعليم الذاتي عن طريق برنامج كوكل كلاس روم والفيديو والمختبر
طرائق التقييم
١٥ % تحريري و ٥ % يومي مع الدور التفاعلي اثناء الدرس فضال عن الاستجابة للاختبارات الدورية.
د. المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي) (١. التناسب مع قدرة استيعاب الطالب في هذه المرحلة ٢. قدرة الطالب على فهم النص وتحليله ونقله الى اللغة الأخرى ٣. قدرة الطالب على ترجمة النص فوراً عن سماعه او قرانته.

بنية المقرر					
التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / او الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الاسبوع
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	انواع الترجمة	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	١
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	الوسائل المساعدة في الترجمة	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٢
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	صعوبات الترجمة	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٣
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	صيغ الأفعال	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٤
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	فعل التملك	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٥
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	الزمن المضارع البسيط	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٦
نقاش واختبار	نص عربي	الزمن	لوحة وكتاب منهجي	٢	٧

	ونص فرنسي	المضارع المركب	وقواميس		
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	الزمن المستقبل البسيط	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٨
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	الماضي القريب	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٩
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	الماضي المستمر	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	١٠
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	الماضي التام	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	١١
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	المستقبل السابق	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	١٢
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	المستقبل البسيط	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	١٣
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	الكلام المباشر والغير مباشر	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	١٤
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	المنصوب	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	١٥
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	الاسماء	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	١٦
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	ترجمة اغنية فرنسية	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	١٧
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	الظروف	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	١٨
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	ظرف السلوك	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	١٩
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	ظرف الكمية	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٢٠
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	ظرف الزمان	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٢١
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	ظرف المكان والتوكيد	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٢٢
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	ترجمة اغنية فرنسية	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٢٣
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	نصوص مختاره	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٢٤
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	الشرط	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٢٥
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	التعويض	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٢٦
نقاش واختبار	نص عربي	تعويض	لوحة وكتاب منهجي	٢	٢٧

	ونص فرنسي	المفعول به المباشر	وقواميس		
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	تطبيقات وتمرينات	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٢٨
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	التعويض مع الزمن الماضي القريب	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٢٩
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	التعويض مع المفعول به غير المباشر	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٣٠
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	تطبيقات وتمرينات	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٣١
نقاش واختبار	نص عربي ونص فرنسي	تطبيقات وتمرينات	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	٢	٣٢

١٢. البنية التحتية	
مبادئ علم الترجمة التعليمية للمؤلف د. حسيب الياس	١. الكتب المقررة المطلوبة
قاموس لاروس من العربية الى الفرنسيه قاموس المنهل من الفرنسية الى العربية قاموس روبير بالفرنسية	٢. المراجع الرئيسية (المصادر)
علم الترجمة للدكتور حسيب الياس. مواقع وصفحات الكترونية مثل: Cours et formations de la langue étrangère Le professeur Reservo contexte. قاموس الالكتروني	٣. الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير...)
www.tv5.com http://www.edmodo.com google classroom	٤. - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت

١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي : الحاجة لقواميس حديثة متنوعة , المنهج المقرر هو احدث كتاب لتعليم الترجمة. ان افضل طرق تعليم الطالب اللغة هو استخدام البرامج الالكترونية الحديثة والمختبر والداتا شو وكذلك مقاطع الفيديو التعليمية
